

蘇東坡〈赤壁賦〉對朝鮮漢詩的影響*

金周淳**

〈目次〉

- I. 序言
- II. 苏东坡 〈赤壁賦〉的朝鮮东传和情况
- III. 朝鮮汉诗中対苏东坡〈赤壁賦〉的接納
 - 1. 徐居正
 - 2. 洪世泰
 - 3. 李荇
 - 4. 朴仁老
 - 5. 尹善道
 - 6. 金錫胃
- IV. 结语

I. 序言

〈赤壁賦〉作為北宋末期文學家蘇軾(1037~1101)在黃州(湖北省黃岡縣)的流配生活中所作的作品, 成為在中國最受歡迎的文學作品之一。蘇軾, 宋代文人, 字子瞻, 號東坡居士。與其父蘇洵, 其弟蘇轍三父子被稱作「三蘇」, 並都列在唐宋八大家之中。同時他還是書法大家, 也是文人書論的創始者, 是一位多才多藝的人物, 文學方面不論詩、賦、詞、散文等在形式及內容都難有與之相媲美者。直言不諱、耿直剛烈的性格使蘇軾固守其反對王安石新法的立場, 並因此多次遭貶謫, 仕途極為不順。他向皇帝奏寫陳

*本文是根据第六屆中國宋代文學國際學術研討會宣讀的論文而修改的。

**大邱Catholic大學校 中語中文學科 教授

情書等披肝瀝膽地不斷表達自己的政治立場，尤其批判租稅、賦役的不合理與百姓的貧困的諷刺詩有上百篇之多。他因‘烏台詩案’而被流放到黃州期間（1080-1085）遊覽當地的赤壁有不止三次之多，其中以元豐五年（1082）7月16日與10月15日的遊覽為基礎作了〈前赤壁賦〉¹⁾與〈後赤壁賦〉²⁾。

蘇東坡的〈赤壁賦〉和諸葛亮的〈出師表〉是絕世名文。高麗中期，學蘇之風頓起，蘇東坡的〈赤壁賦〉對高麗文人產生深遠的影響。李朝初期，《古文真寶》傳入朝鮮。其中收錄蘇東坡的18首詩歌和16篇文章。李朝文人爭先恐後地閱讀《古文真寶》，在星光燦爛的夜晚，乘舟遊覽江河，聯想〈赤壁賦〉，細細品味其中的奧妙。他們或在江岸的峭壁上刻赤壁紅字，或手動筆墨在赤壁遊船的畫幅上留‘題畫詩’，當時，描寫蘇東坡赤壁船遊的作品更是層出不窮。這裏既有〈水宮歌〉等‘盤騷裏(pansoli)’作品，又有漢詩·時調和歌辭。

- 1) 壬戌之秋，七月既望，蘇子與客泛舟，遊於赤壁之下。清風徐來，水波不興，舉酒屬客，誦明月之詩，歌窈窕之章。少焉，月出於東山之上，徘徊於斗牛之間，白露橫江，水光接天。縱一葦之所如，凌萬頃之茫然，浩浩乎如憑虛御風，而不知其所止，飄飄乎如遺世獨立，羽化而登仙。於是，飲酒樂甚，扣舷而歌之。歌曰，桂棹兮蘭槳，擊空明兮泝流光，渺渺兮余懷，望美人兮天一方。客有吹洞簫者，倚歌而和之。其聲嗚嗚然，如怨如慕，如泣如訴，餘音嫋嫋，不絕如縷，舞幽壑之潛蛟，泣孤舟之嫠婦，蘇子愀然，正襟危坐，而問客曰，何為其然也。客曰，月明星稀，烏鵲南飛，此非曹孟德之詩乎。西望夏口，東望武昌，山川相繆，鬱乎蒼蒼，此非孟德之困於周郎者乎。方其破荊州，下江陵，順流而東也，舳舻千里，旌旗蔽空，酹酒臨江，橫槊賦詩，固一世之雄也，而今安在哉。況吾與子，漁樵於江渚之上，侶魚鱉而友麋鹿，駕一葉之扁舟，舉匱尊以相屬，寄蜉蝣於天地，渺滄海之一粟，哀吾生之須臾，羨長江之無窮，挾飛仙以遨遊，抱明月而長終，知不可乎驟得，託遺響於悲風。蘇子曰，客亦知夫水與月乎，逝者如斯，而未嘗往也，盈虛者如彼，而卒莫消長也。蓋將自其變者而觀之，則天地曾不能以一瞬，自其不變者而觀之，則物與我皆無盡也。而又何羨乎。且夫天地之間，物各有主，苟非吾之所有，雖一毫而莫取，惟江上之清風，與山間之明月，耳得之而為聲，目寓之而成色，取之無禁，用之不竭，是造物者之無盡藏也，而吾與子之所共樂。客喜而笑，洗盞更酌，肴核既盡，盃盤狼藉，相與枕藉乎舟中，不知東方之既白。
- 2) 是歲十月之望，步自雪堂，將歸於臨臯，二客從予，過黃泥之坂，霜露既降，木葉盡脫，人影在地，仰見明月，顧而樂之，行歌相答。已而歎曰，有客無酒，有酒無肴，月白風清，如此良夜何？客曰，今者薄暮，舉網得魚，巨口細鱗，狀如松江之鱸，顧安所得酒乎？歸而謀諸婦，婦曰，我有斗酒，藏之久矣，以待子不時之需！於是，攜酒與魚，復遊於赤壁之下，江流有聲，斷岸千尺，山高月小，水落石出，曾日月之幾何，而江山不可復識矣！予乃攝衣而上，履巉巖，披蒙茸，踞虎豹，登虬龍，攀棲鶴之危巢，俯馮夷之幽宮，蓋二客之不能從焉，劃然長嘯，草木震動，山鳴谷應，風起水涌，予亦悄然而悲，肅然而恐，凜乎其不可留也。反而登舟，放乎中流，聽其所止而休焉。時夜將半，四顧寂寥，適有孤鶴，橫江東來，翅如車輪，玄裳縞衣，戛然長鳴，掠予舟而西也。須臾客去，予亦就睡，夢一道士，羽衣飄飄，過臨臯之下，揖予而言曰，赤壁之遊樂乎？問其姓名，俛而不答，嗚呼噫嘻！我知之矣，疇昔之夜，飛鳴而過我者，非子也耶？道士顧笑，予亦驚悟，開戶視之，不見其處。

本論文主要考察朝鮮文人創作的漢詩中接受蘇東坡的〈赤壁賦〉的情況。

II. 蘇東坡〈赤壁賦〉的朝鮮傳入和情況

蘇東坡的〈赤壁賦〉何時由何人傳入韓國，因文獻記載的不足已不得而知，然而由於高麗與北宋深厚的外交關係，從以使臣為首的貿易商人之間的往來頻繁來看，可以推測宋代文學大家蘇東坡的文集是通過他們傳入高麗的。

在高麗時期創作的《白雲小說》·《破閑集》·《樸翁稗說》等著名詩話對他的詩文和書畫進行了具體的評價，這說明高麗文人對蘇東坡的文學作品，不僅是停留在單純的·被動的接受階段，而是進入了更為高層次的，更為理性的鑑賞和批評階段。

高麗後期文壇程朱理學被引入，蘇東坡的佛教、道教、莊子傾向，他關於禁止向高麗傳入文學圖書的建議偏見，以及他在仕途生涯中所表現出的反高麗情緒等所造成的與蘇東坡在學問關係及思想上的分歧，導致與蘇東坡對立的現象出現，並使蘇東坡熱潮一度銷聲匿迹。可是進入朝鮮初期後，文人模仿蘇東坡的熱潮再次被掀起。

朝鮮時代的文人們再現了蘇東坡〈赤壁賦〉中的情景，具有了江上船遊的習俗，將江邊峭壁命名為‘赤壁’的地方比皆是。〈水宮歌〉的盤騷裏中引用了‘赤壁船遊’，在〈赤壁賦〉裏加入助詞以唱的形式演出的也有。甚至有山村學童們每晚都朗讀收錄在《古文真寶》中的〈前·後赤壁賦〉，在分不清哪個是〈前赤壁賦〉哪個是〈後赤壁賦〉也不會讀書的盜賊侵入時，自然而然地就會用擊退他們的言語將他們趕走。³⁾

朝鮮文人將在‘七月既望’之時船遊的風俗收錄在與蘇軾的〈赤壁賦〉相關的文集中。⁴⁾其中若對徐居正所做的與〈赤壁賦〉相關的記錄做介紹的話，有

3) 許捲洙〈蘇東坡詩의 韓國의 受容〉，《中國語文學》第14輯，嶺南中國語文學會，1988.p.49.

4) 徐居正的〈讀赤壁賦〉，《四佳詩集》卷50，成俔（1439-1504）的〈題赤壁賦後〉，《旭白堂集》卷9，金麟厚（1510-1556）的〈讀東坡赤壁賦〉，《河西全集》卷4，申光漢（1484-1555）的《企齋集》，趙靖（1555-1636）的《黔潤集》，李坡（1560-1635）的《蒼石集》，李玄訥（1571-1637）的《東嶽集》，鄭百昌（1588-1635）的《玄穀集》，鄭文學（1565-1624）的《農圃集》等均有收錄。

戊七月既望，與南士華李擇之，共泛蠶豆峰下，效蘇東坡古事，同遊李永元，
“有今日蠶頭飲，當年赤壁遊”之句，各占韻⁵⁾

等文字記載。其中所出現蠶頭峰，位於首爾合正洞楊華津東部的丘陵地帶。1502年南
袞(1471-1527)、朴闇(1479-1504)、李荇(1478-1534)等文人在此山周圍相聚泛舟，能
在蘇東坡的〈赤壁賦〉添加韻並吟詩。申靖夏(1680-1715)這樣紀錄，“居室挂有東坡像，
自名東坡館，手中長握東坡集”⁶⁾。尹門緒(1668-?)記錄道，“模仿蘇軾並繪其肖像者甚
多”⁷⁾。世宗一年(1455)時下令印刷趙孟俯的『赤壁賦書本』送至成均館讓學生們作為楷
範⁸⁾。據記載世宗十三年(1467)曾將拓本的〈赤壁賦〉以禮物送與琉球王國⁹⁾。李宗准
(?-1499)在文集中述道，其在燕京看到了一直尋找的趙孟俯的〈赤壁賦書帖〉，將其篆刻
於石頭上，希望能與其他的朋友們分享¹⁰⁾。趙靖(1555-1635)同李峻(1560-1635)等在洛東
江上相約船遊，趙靖在〈黔潤集〉中留有描寫船遊聚會的五言絕句¹¹⁾。然而趙靖的詩最
後一首的首句“欲借書畫轉”，從此句中可以看出般描繪聚會的風俗。卞鍾蓮(1790-1866)
的〈西湖泛舟記〉也有關於乙未(1819)年7月望日於揖清樓下泛舟遊玩並模仿蘇東坡
赤壁吟唱的記錄，朝鮮衆多文人仕途得志達到所期目標後，或歸隱鄉間或被貶謫到田園
隱居時，受到蘇東坡〈赤壁賦〉的影響泛舟並吟唱赤壁歌，稱蘇東坡為蘇仙或坡仙。

5) 徐居正外撰，《國譯 東文選》卷10，民族文化推進委員會，1966，p.436.

6) 趙龜命的《東坡集》卷5，參照(複題茶英軒詩畫帖).

7) 李內玉，《恭齋尹門緒》，時空社，2003，p.242.

8) 『世宗實錄』第7集，p.91.

9) 『世宗實錄』，第8集，pp. 101-110.

10) 李宗准，〈前赤壁賦帖跋〉，出自《慎齋先生遺稿》：“子昂雲，僕與伯幾同學書，雖極力追之，而不能及。
伯幾已矣。世謂僕能書，所謂無佛處稱尊耳。其趙之推之如此，則其人之筆之妙可知。余購得此本于燕都。
倩工入石，欲與同志者共。弘治丁巳孟秋，仲勻書於備齋。”

11) 趙靖，《黔潤集》，（《韓國文集叢刊》第61期），pp. 216-217.

III. 朝鮮漢詩中對蘇東坡〈赤壁賦〉的接納

1. 徐居正

徐居正 (1420-1488), 字剛, 號四佳, 朝鮮初期的著名文人. 他曾擔任左贊成等職, 著述有《四佳集》和《東國通鑿》.

對蘇東坡〈赤壁賦〉有所欽慕的作品在朝鮮初期首次出現是徐居正的〈七月既望有雨翫月悵然有作〉一詩.

七月既望月當白
意欲泛舟擬赤壁
造物小兒多戲劇
年來於我苦相逼¹²⁾

徐居正通過這首詩感歎每年七月既望之時憧憬蘇東坡的〈赤壁賦〉, 每年試圖泛舟江上卻因天氣原因而未能實現. 如此朝鮮文人們效仿其所尊敬的人物的品格與精神的行動, 除了蘇東坡的船遊之外還有李栗谷將朱熹的隱居地福建省武夷山九谷溪的武夷精舍當作模型, 在其現有的空間裏建九曲, 金光煜將陶淵明的故鄉栗里作為自己的號, 由此也可以看出其對陶淵明的仰慕之情.

朝鮮文獻中出現的第二首與〈赤壁賦〉相關的詩作應該在徐居正的『四佳集』中.

赤壁東風一餉間
英雄勝敗夏堪嘆
江東人物周公瑾
天下兇姦老阿瞞
炎鼎潛移顏已厚
火船新窳瞻應寒
月小山高水激湍¹³⁾

12) 徐居正外撰, 《續東文選》卷10, 民族文化推進委員會, 1966, p.275.

徐居正通過聯想蘇東坡的〈赤壁賦〉而作了此詩。吟唱悠久的歷史，在大自然面前慨歎歲月的無常，鍋也沸騰(亂世)船也起火，周瑜與曹操爲了天下的爭鋒也隨著歲月的流逝而不再，剩下的只有赤壁上蘇東坡的行樂與幽靜的自然。並且本詩與蘇東坡在〈赤壁賦〉中表現的歷史背景一起表現了對自然的感動。

另有徐居正以追慕〈赤壁賦〉爲背景的詩一首。

玉堂學士東坡仙
風流人物天下先
赤壁形勝擅黃州
天教一謫逍遙遊
蘭槳桂棹截紅流
月小山高天地秋
手攀牛斗相徘徊
潛蛟已舞玄鶴來
當時行樂絕代無
二賦流傳天壤俱
先生氣節凌宇宙
先生文章煥星斗
追憶先生四百年
赤壁風月還依然
我今爲賦赤壁詩
欲喚先生酌一卮¹⁴⁾

徐居正所作描寫赤壁船遊風流的上首詩，表現出蘇軾被發配至黃州，是爲了讓其在美麗的赤壁遊玩的上天之意。“氣節凌宇宙”或“風流人物天下先”等詩句，讚揚了蘇東坡的氣概。另使用了“木蘭的船槳(蘭槳)”劃過“紅色的水流(紅流)”等感覺上的表現，強化了船遊的浪漫性描寫。一方面與前面的詩相比，更多地運用了〈赤壁賦〉中出現的要素的〈前赤壁賦〉中所出現的沈浸于天空、繁星、水流中的蛟龍在這首詩中也有所提及，另一方面，〈後赤壁賦〉中出現的劍烘托出鶴的飛來，以〈前·後赤壁賦〉的作品爲背景運用廣博的知識發揮了想象力。

13) 徐居正, 〈赤壁圖〉, 出自《四佳集》, 卷22.

14) 徐居正, 〈蘇仙赤壁圖〉, 出自《四佳集》卷55.

2. 朴仁老

朴仁老 (1561-1642), 字德翁·號蘆溪。壬辰倭亂 (1592-1598) 發生時, 在水軍節度使成允文的幕下從軍。辭職後, 隱居家鄉, 專心讀書和詩作。著書有『蘆溪集』, 又傳60餘首時調作品。

白鷺洲邊波萬頃
碧梧階上月千秋
年非壬戌人非古
卻訝蘇仙赤壁秋¹⁵⁾

前面所述的詩歌通過〈赤壁賦〉中的“從一葦之所如, 凌萬頃之茫然”“少焉月出於東山之上”的情景和“壬戌之秋, 七月既望, 蘇子與客泛舟, 游於赤壁之下”的時間上的差異, 表達了“蘇仙赤壁秋”的歷史狀況, 在充滿想像力的回顧中, 流露出懷古之情。

萬里滄江獨泛舟
一輪明月政高秋
如何赤壁蘇仙子
虛度良辰八月遊¹⁶⁾

八月, 作者乘舟遊玩, 陶醉于美景, 詩想聯翩。他用“如何赤壁蘇仙子, 虛度良辰八月遊”來表現了蘇東坡即使在七·十月兩次遊歷赤壁也沒有欣賞到明月的遺憾。

常恨蘇仙赤壁遊
初冬寒夜又新秋
前遊太早後遊晚
明月中秋遊泛舟¹⁷⁾

15) 朴仁老, 〈四時吟 8-5 (秋)〉

16) 朴仁老, 〈四時吟 8-6 (秋)〉

17) 朴仁老, 〈中秋泛舟〉

這使作者更加感悟出在八月中秋夜泛舟的非凡意義和在意境中舒展身心的快感。

飛甍高聳斷巖頭
形勝依然十二樓
削玉丹崖凌百尺
春金碧水匯雙流
憑風望遠天疑盡
對月臨虛地欲浮
氣爽神清無世慮
身如羽化到仙區¹⁸⁾

這是作者對明遠樓周圍的勝景的描寫。他用“氣爽神清無世慮，身如羽化到仙區”來表達登明遠樓時的感覺。蘇東坡的〈赤壁賦〉中就有“飄飄乎如遺世獨立，羽化而登仙”一句。明月升空的夜晚，蘇東坡逆長江而上，宛如進入美妙的意境，詩興大發。明遠樓上登高望遠，朴仁老和蘇東坡一樣深深陶醉。

3. 尹善道

尹善道（1587-1671），字約而，號孤山，歷任同副承旨。著有『孤山遺稿』。

1082年，46歲的蘇東坡被貶謫于黃州。有一天，他在黃岡縣城外的赤壁泛舟時，創作出了膾炙人口的作品〈前赤壁賦〉和〈後赤壁賦〉。尹善道也有蘇東坡一樣的經歷。1638年，時值52歲的尹善道被流放于盈德。他在盈德西部的小赤壁游船時，自然聯想到了風流倜儻的蘇東坡，並且創作了詩歌作品〈次韻酬李季夏赤壁歌〉和〈又用前韻〉。這兩首詩歌以小赤壁為中心，描寫了能夠和赤壁比肩的絕色美景。在創作這些詩歌時，尹善道不僅深受蘇東坡的〈赤壁賦〉的影響，而且處處可以窺見蘇東坡的其它作品對這些詩歌產生影響的痕迹。

野城逸人申夫子
宿昔一見欣相遇

18) 朴仁老。〈題明遠樓〉

謂我縣西有赤壁
其下澄江如練布
蘇仙仙去已千年
今世何人肯相顧
江上秋光方準備
江神應要具眼睹
吾友李侯此時來
豈非天教巾履偶
煙鬢森列爭相迎
萬隊紅裙踏筵舞
李侯性癖耽佳句
不揖無詩寧飲醋
造物不許支大廈
赤壁之遊已分付
天仙遊戲浮漚間
幾時乘槎上銀浦
晚來萬古酣笙鐘
淡生活休爲我苦
門墻有徒弊不祛
媚學韃韃隨步武
舉匏相屬與子同
歸時不覺霜露
扶筇沙際相後先
仰見河漢明如素
煙火依微水西村
指點老夫家獨樹
君不見
蘇仙只攜洞簫客
當年不及今日趣
君不見
渺渺余懷望美人
今日宛踏當年步
此地誰爲後來者
後視今如今視古¹⁹⁾

19) 尹善道, <次韻酬李季夏赤壁歌>

這首詩的開頭描寫了通過申夫子知曉小赤壁的緣由。雖然在“謂我縣西有赤壁”的詩句中可知，這裏指的是盈德的小赤壁，但通過“蘇仙仙去已千年，今世何人肯相願”中可以感覺與蘇東坡遊船的赤壁一視同仁。作者說自從蘇翁去世後，人們對赤壁的關注漸漸消退。但是無限崇敬蘇東坡的作者卻流露出跟隨蘇翁的腳步，體驗風流的心境。

“吾友李侯此時來，豈能天教巾履偶。”這一詩句是作者在敘述與同樣貶謫於盈德的李啓夏一起遊玩的情景。蘇東坡也曾說“蘇子與客，泛游於赤壁之下”（〈前赤壁賦〉），這種兩人的相似點更加激起了作者的濃厚的興趣。

“萬對紅裙踏筵舞”，形容迎接作者的山水的景致。這和蘇東坡在〈寄劉孝叔〉中嘲笑自己的“公廚十日不生煙，更望紅裙踏筵舞”詩句形成了強烈的反差。

“造物不許支大廈，赤壁之遊已分付。”多次被貶謫的蘇東坡和和赤壁結下不解之緣。這一詩句表達的是作者的命運和蘇東坡如出一轍的慨歎。

“天仙遊戲浮漚間”，表現的是如仙境般的小赤壁中泛舟的詩人的美不勝收的感覺。這模仿了蘇東坡的“羨師遊戲浮漚間，笑我榮枯彈指間”（〈龜山辯才師〉）一句。

“學匏相屬與子同”一句直接採用了蘇東坡的“駕一葉之扁舟，學匏樽以相屬。”（〈前赤壁賦〉）

“君不見？蘇仙只攜洞簫客”的詩句使人聯想到蘇東坡的“客有吹洞簫者”（〈前赤壁賦〉），為此把他納入到作品中。

“君不見？渺渺余懷望美人。”的詩句也能聯想到蘇東坡的“渺渺兮予懷，望美人兮天一方。”（〈前赤壁賦〉）在這裏，遊歷於小赤壁的作者和泛舟赤壁的蘇東坡進行比較，表現了同樣的心境。

“此地誰為後來者，後視今如今視古。”作者看到小赤壁自然聯想到蘇東坡的赤壁遊。作者認為，後人觀賞小赤壁時，想必也會和作者一樣，有可以和赤壁比肩的壯觀景色。

根據上述詩歌韻體創作的作品也是以小赤壁為主題的。

“赤壁自古爭戰地，風流偶與蘇仙偶。如無蘇仙前後賦，豈得佳名天下布。”如同赤壁是因蘇東坡泛舟而出名的一樣，江山也需要伯樂的眷顧。

“至今人詠桂棹歌，萬頃茫然如目睹。”的詩句使人聯想到〈赤壁賦〉中的“桂棹兮蘭槳”和形容赤壁江水寬度的“從一葦之所如，凌萬頃之茫然”的句子，以此來稱頌蘇東坡無

人能級的詩才。

“短袖初非困巧物”的詩句是和“長袖善舞”相對立的話語。通過它描寫了李季夏的懷才不遇的境況。這句運用了蘇東坡的“宏材乏近用，巧舞困短袖。”（〈次韻答章傳道見贈〉）的詩句。蘇東坡曾表達了章傳道雖然有才華，但沒有得到重用的惋惜之情。

“鶴鳴夜半蟲號秋，巨細誰非太天所付。”的後句和“太山秋毫俱一塵，穎杭未覺誰首武。”的詩句是蘇東坡的“太山秋毫兩無穹？細本出相形中，大千起滅一塵裏，未覺杭穎誰雌雄。”（〈軾在穎州與趙德麟同治西湖未成改揚州三月十六日湖成德麟有詩見懷次其韻〉）的歸納性的表達。蘇東坡的詩歌通過表現『莊子·齊物論』中的“天下莫大於秋毫之末，而泰山爲小。”的思想，世間萬物不過是茫茫宇宙中間的“小不點”，因此沒有必要刻意去比較。孤山通過這首詩的採納，表達了小赤壁的景色可以和赤壁比肩的內容“江流從非接天波，節序依舊橫江露。”一句與蘇東坡的“白露橫江，水光接天”（〈前赤壁賦〉）進行對比，表達了可以和赤壁比擬的小赤壁的勝境。

赤壁自古爭戰地
風流偶與蘇仙偶
如無蘇仙前後賦
豈得佳名天下布
乃知江山如翼馬
增價要須伯樂顧
至今人詠桂棹歌
萬頃茫然如目睹
地以人勝語不妄
人到勝地還非偶
天公故遣起且僵
短袖初非困巧舞
欲投物外洗盡清淨債
於世酸鹹不入如鹽醋
鶴鳴夜半蟲號秋
巨細誰非天所付
此地間有小赤壁
千仞舟涯映秋浦
與君沙上兩婆娑

攜杖不辭腰脚苦
泰山秋毫俱一塵
穎杭未覺誰首武
江流縱非接天波
節序依舊橫江露
地之大小何足較
我與坡老同心素
瓊樓高處不勝寒
想見霜落昭陽樹
匏樽濁醪有妙理
遣懷須學徐公趣
瘿人念起我豈忘
隨日何時夸父步
九原可作論此詩
赤壁始知無今古²⁰⁾

在這首詩的“地之大小何足較，我與坡老同心素”中，作者強調了比較赤壁和小赤壁規模差距毫無意義，而重要的是在人的心態和感悟上。作者和蘇東坡一樣表白了詩境般的忘我的境界。

“瓊樓高處不勝寒”的詩句采自蘇東坡的詞“我欲乘風歸去，又恐瓊樓玉宇，高處不勝寒”（〈水調歌頭·中秋〉）的意韻。

“匏樽濁醪有妙理”的詩句中出現的“匏樽”借用了蘇東坡的“舉匏樽以相屬”（〈前赤壁賦〉）。

“九原可作論此詩，赤壁始知無古今”的詩句是說，如果蘇東坡再生並看到作者的詩歌，就對小

赤壁比肩赤壁的想法有同感的自負心。

20) 尹善道，〈又用前韻〉

4. 洪世泰

洪世泰 (1653-1725) , 字道長, 號柳下. 他擅長詩歌. 曾任吏文學官, 承文院制述官, 蔚山監牧官等職. 著作有《海東遺跡》, 《柳下集》等.

赤壁磯頭天疾風
南船火發北船紅
……………
蘇家筆力誰能敵
兒戲千秋眼底空²¹⁾

這首詩是作者回想蘇東坡以赤壁大戰為背景創作〈赤壁賦〉的過程. 洪世泰作為李朝中期的著名文人, 不僅擅長詩歌, 而且也精通書法.

5. 李荇

李荇 (1478-1534) , 字擇之, 號容齋. 官至右議政, 左議政, 諡號為文獻公. 著有『容齋集』.

初秋物色自清新
既望孤光愈惱人
擬把漢江當赤壁
何妨壬戌作庚辰
舉尊相屬悲無客
擊楫高吟覺有神
但使年年能辨此
不須辛苦學仙真²²⁾

李荇的這首詩是把蘇東坡在“壬戌既望”泛舟赤壁的情景改換成“庚辰既望”的時間.

21) 洪世泰, 《柳下集》.

22) 李荇, 〈七月既望之夜泛舟漢江翫月有作〉, (《國譯容齋集》), 民族文化推進會, 1998, p.254.

朝鮮文人一邊聯想蘇東坡的泛舟，一邊吟詠遠離塵世，陶然自樂地生活的情景。“孤光愈惱人”看似表現了蘇東坡的貶謫生活，其實表現的則是作者自己的失落心境。

6. 金錫胄

金錫胄（1638-1684），字斯百，號息庵，諡號為文忠公。曾任禮曹左郎，青城府院君，右議政等職。著有《息庵集》，《海東辭賦》等。

明月清風赤壁秋
洞簫餘響嫋中流
周郎陳跡三杯酒
蘇子仙蹤二客愁
無壑潛蛟添好事
橫江孤鶴勝前遊
外孫蘆白雙奇絕
更入無聲一幅留²³⁾

金錫胄的這首詩以〈前·後赤壁賦〉為素材，表現出意趣。在兩位客人以及鶴的形象增加描寫的分量，與〈前·赤壁賦〉相比，與〈後赤壁賦〉中的故事相關的文學描寫更加濃厚。

IV. 結語

蘇東坡生于北宋仁宗景祐三年(1036)，眉州眉山縣人。他名軾，字子瞻，號東坡居士。蘇東坡和其父蘇洵，其弟蘇轍都是享譽宋代文壇的大文學家，人稱‘三蘇’。他們的文學成就就可以和日中天的唐宋八大家相媲美。

23) 金錫胄，〈題前後赤壁賦圖〉，出自『息庵集』卷2。

蘇東坡認為高麗是蠻族的國家因此反對中國書籍的外傳，儘管他主張反對與高麗之間的外交關係²⁴，高麗社會仍然衝破這種敵視態度掀起了蘇東坡詩文的熱潮。其原因在於高麗是佛教社會，蘇軾的詩文中所體現的佛教與莊子的思想，給了因武臣亂與蒙古族的入侵帶來的社會混亂而具有逃避現實想法的知識份子以共鳴²⁵。

朝鮮漢詩中接受蘇東坡〈赤壁賦〉的方式並不是局限於憧憬與讚美他，為了表達對蘇東坡的仰慕之情，朝鮮文人一邊在江河上遊船，一邊進行再現蘇東坡的〈赤壁賦〉的遊戲。有的甚至在江邊的峭壁上用紅字刻「赤壁」兩字，不僅如此，把蘇東坡的〈赤壁賦〉改編成「盤騷裏」〈水宮歌〉進行傳唱。此外還有衆多的有關〈赤壁賦〉的繪畫和題畫詩。

以上縱觀朝鮮漢詩中表現出的對蘇東坡〈赤壁賦〉的接受狀況，朝鮮文人關心蘇東坡文學，敬慕並容納，其直接原因是蘇東坡作為宋代高官及唐宋八大家之一的多才多藝的人物，而朝鮮文人也經歷了相似的土禍與黨爭以及壬辰倭亂、丙子胡亂等戰爭，處境上很相像，因此蘇東坡的文學也成為他們的慰藉，這種共鳴使他的詩文很容易使朝鮮文人有親近感。

朝鮮衆多文人仕途得志達到所期目標後，或歸隱鄉間或被貶謫到田園隱居時，受到蘇東坡〈赤壁賦〉的影響泛舟並吟唱赤壁歌。其中，朝鮮代表的文人有徐居正，朴仁老，尹善道，洪世泰，李荇，金錫胄等。

〈參考文獻〉

- 金萬重, 《西浦漫筆》, 서울: 同和出版公社, 1985.
 金錫胄, 《息庵先生文集》, 서울: 京仁文化社, 1993.
 金學主, 《朝鮮時代 刊行 中國文學關係書 概況》《東亞文化》, 서울대학교 동아문화연구소, 1987.
 董達, 《朝鮮詩歌에 나타난 中國詩文學의 受容樣相 研究》, 韓南大學校 大學院 博士學

24) 許捲洙, 《蘇東坡詩文的韓國的受容》, 《中國語文學》14 (대구: 嶺南中國語文學會, 1988) 50頁: “蘇軾於元祐四年(1089)11月3日向哲宗上疏〈論高麗進奉狀〉等, 以此爲首多次進言反對高麗。從其內容中可見, 他指責因高麗使臣的接待所帶來的經濟損失, 並警告高麗使臣購買描繪中國山川書籍的行爲。”

25) 許捲洙, 前揭書, p.54.

- 位論文, 1994.
- 卞鍾鉉, 《高麗朝漢詩研究》, 서울: 太學社, 1994.
- , 《嘯齋集》卷 1, 《여향문화총서》 5, 서울: 여강출판사, 1986.
- 徐居正, 《四佳集》, 『韓國文集叢刊』 10, 서울: 民族文化推進會, 1988.
- 외찬, 《國譯 東文選》 권10, 서울: 民族文化推進會, 1966.
- 徐兢, 車柱環 等譯, 《國譯 高麗圖經》, 서울: 민족문화추진위원회, 1977.
- 徐首生, 《高麗朝漢文學研究》, 서울: 螢雪出版社, 1971.
- 李奎報, <答全履之論文書>, 《國譯 東國李相國集》, 서울: 민족문화추진회, 1984.
- 李思彬, 《朝鮮時代赤壁賦圖研究》, 서울대학교 대학원 석사학위논문, 2005.
- 李仁老, 李相寶 譯, 《破閑集》《韓國名著大全集》, 서울: 大洋書籍, 1982.
- 李昌龍, 《高麗詩人과 陶淵明》, (《建國大學校學術誌》 제 16집, 1979
- 林椿, 秦星圭 譯註, 《西河集》, 서울: 一志社, 1984.
- 張鴻在, 《高麗時代 詩話批評研究》, 서울: 亞細亞文化社, 1987.
- 全松烈, 《朝鮮 前期 漢詩史 研究》, 서울: 以會文化社, 2001.
- 趙龜命, 《東溪集》, 《韓國文集叢刊》 61, 서울: 民族文化推進會, 1998.
- 趙承觀, 《韓國文學上的 蘇東坡》, 《韓國漢文學論文選集》 1권, 서울: 불함문화사, 1996.
- 趙靖, 《黔潤集》《韓國文集叢刊》 61, 서울: 民族文化推進會, 1998.
- 崔滋, 李相寶 譯, 《補閑集》《韓國名著大全集》, 서울: 大洋書籍, 1982.
- 李昌龍, 《比較文學의 理論》, 서울: 信興文化社, 1990.
- 李苻 著, 이상하 역, 《國譯 溶劑集》, 서울: 民族文化推進會, 1998.
- 禹竣浩, 《蘇東坡辭賦研究》, 韓國外國語大學校 博士學位論文, 1990.
- , <赤壁賦考>, 《忠南大學校人文科學研究所論文集》第IV卷 第2號, 1982.
- , <後赤壁賦考>, 《忠南大學校人文科學研究所論文集》第V卷 第1號.
- 震檀學會 編, <韓國史年表>, 《韓國史》, 서울, 乙酉文化社, 1981.
- 崔卿賢, <吳派의 赤壁賦圖에 관한 研究>, 弘益大學校 大學院 碩士學位論文, 1990.
- 黃在國, <觀魚臺小賦와 赤壁賦小考>, 《比較文學》.
- 許捲洙, <蘇東坡詩의 韓國의 受容>《中國語文學》第14輯, 대구: 嶺南中國語文學會, 1988.
- 洪世泰, 《柳下集》, 서울: 민족문화사, 1980.
- 洪瑀欽, <赤壁賦賞述>, 《嶺南語文學》 第16輯《蘇軾詩集》, 臺北: 學海出版社, 1983.

<국문 제요>

소동파의 <前·後赤壁賦>는 중국문학사에서 최고의 걸작품으로 일컬어지는 작품이며, 道家의 無爲自然思想을 바탕으로 중국인들의 세속을 초탈한 인생관과 자연관을 담았다. 즉 소동파가 黃州의 赤壁을 船遊하면서 느낀 웅대한 자연 앞에 보잘 것 없는 인간, 人生 無常에 대하여 읊은 것으로부터 외부의 객관적인 대상을 통해 얻은 경험을 자신의 주관적인 세계와 결합시켰다.

<赤壁賦>는 문학적으로는 賦體의 형식을 취하였지만, 散文風의 氣勢가 있다. 이 작품은 소동파가 정치상의 큰 좌절을 겪고 黃州에 謫居하면서 지은 것이다. 그는 스스로의 마음을 달래기 위해서 赤壁에서 鬢鬢을 하며 현실의 좌절에서 벗어나고자 天空을 소요하였고, 《詩經·陣風》과 <月出>편을 인용하여 바람과 달의 상징성을 읊으며, 《楚辭·九歌》의 <湘君>편에 桂櫂와 蘭槳의 상징성 및 美人의 의미를 표현하였다. 그리고 《莊子·逍遙遊》편과 《抱朴子·對俗》편을 인용하여 長生不死하고자 하는 道家의인 색채를 짙게 드러내었다. 또한 赤壁大戰의 故事를 인용하여 曹操를 一世의 영웅으로 묘사하였다.

소동파의 <前·後赤壁賦>는 모두 작가가 정치적 곤경에 처했던 유배 시절에 赤壁으로의 船遊를 통해 잠시나마 현실의 고통을 잊고 정신적 해방과 자유를 만끽했던 순간을 표현했다는 점에서 두 작품의 공통적인 주제가 되었다.

소동파의 <赤壁賦>가 언제, 누구에 의해 우리나라에 전해졌는지는 문헌의 기재 부족으로 확실히 알 수는 없으나, 高麗와 소동파가 살던 北宋은 깊은 국교 관계로 사신을 비롯하여 무역하는 상인의 왕래가 빈번하였던 것으로 보아 송대의 大文章家인 소동파 문집이 이들을 통해 고려에 수입된 것으로 추측된다. 특히 소동파는 송대의 높은 벼슬을 하였는데다가 시와 문장뿐만 아니라 서예 문인화 등 다방면에서 다재다능한 송대의 대표적 인물이었기에 고려 문인들은 소동파 문학에 쉬이 접근할 수 있었다. 이러한 현상은 조선시대에 들어와서도 조선 문인들이 소동파의 호방한 문체와 그의 품모에 깊은 영향을 받아 소동파의 적벽 鬢鬢을 흉내한 읊은 漢詩가 있다. 그 중 조선 대표적인 문인들로는 서거정, 박인로, 윤선도, 홍세태, 이행, 김석주 등을 들 수 있는데, 이들 문인들은 벼슬길에 나아가 소기의 목적을 달성한 후 鄉里로 돌아오거나 貶謫되어 田園에서 은거하며 지낼 때 소동파의 <赤壁賦> 영향을 받아 鬢鬢이 하고, 赤壁歌를 부르며 소동파를 ‘蘇仙’ 또는 ‘坡仙’이라고 일컬을 정도로 소동파의 <赤壁賦>에 대한 흥미가 대단하였다.

148 中國文化研究 第16輯

關鍵詞 : 赤壁賦, 散文風, 赤壁大戰, 호방한 문체, 적벽 맷놀이, 赤壁歌

이 논문은 2010년 5월 13일에 접수되어 2010년 6월 17일에 심사가 완료되고
2010년 6월 21일 편집회의에서 게재가 확정되었음.